

*Мухина И.К.,
Ма Жуньюй*

ГЛАГОЛ **НАТУШИТЬ** В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СПЕЦИФИКА СЕМАНТИКИ*

В идеографическом «Большом толковом словаре русских глаголов» [Большой 2007: 230] глагол *натушить* принадлежит к лексико-идеографической группе глаголов приготовления пищи, которая входит в семантическое поле «Действие и деятельность», семантическое подполе «Созидательная деятельность».

В русском языке глагол *тушить/натушить* имеет значение Приготовлять/приготовить что-л. съедобное на медленном огне в закрытой посуде в собственном соку в большом количестве». Словарная дефиниция глагола *тушить/натушить* включает в себя представления о специальной посуде для приготовления пищи подобным способом (*в закрытой посуде*), о специфическом способе приготовления (*на медленном огне; в собственном соку*), о количестве кушаний, являющихся результатом процесса приготовления пищи (*в большом количестве*).

В китайском языке сходным значением обладают 5 глаголов 焖, 炖, 扒, 扒, 炆.

В «Большом русско-китайском словаре» русский глагол *натушить* переводится на китайский язык глаголами 焖 и 炖, очевидно, что значения данных глаголов наиболее полно соответствуют глаголу *натушить* самые сходные. Но в китайском языке для семан-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Программы повышения конкурентоспособности (номер соглашения 02.A03.21.0006).

тизации значений глаголов 焖, 炖 используются глагол *варить*: 炖 «Варить на медленном огне»; 焖 «Варить в закрытой посуде на медленном огне».

Глагол 焖 («Опустить пищевые продукты в кастрюлю, добавить небольшое количество воды, после чего варить их до готовности (обычно до полного выкипания воды) на слабом огне при закрытой крышке») в своей словарной дефиниции содержит указание на посуду, в которой происходит приготовление пищи (кастрюля), способ приготовления (варить в небольшом количестве воды, до полного ее выкипания, на слабом огне при закрытой крышке). Отсутствует указание на объект приготовления, но практика показывает, что такими объектами могут быть *мясо, рис, овощи* и др. пищевые продукты (например, *тушить говядину*).

В словарной дефиниции глагола 炖 (ЛСВ 1) («Тушить или варить какие-либо пищевые продукты (обычно мясо) на небольшом огне до полной готовности») содержится спецификация относительно способа приготовления и объекта приготовления (например, *тушить мясо на кости*). В китайской кулинарной традиции результатом такого действия по приготовлению пищи может являться приготовление супа (*варить куриный суп*). Указание на результат действия — до полной готовности — предполагает спецификацию относительно времени приготовления: предполагается, что кушанье готовится достаточно долгое время.

Кроме того, глагол 炖 (ЛСВ 1) в китайском языке является глаголом сложного действия с совмещенной пропозицией (по терминологии Л. Г. Бабенко). Как пишет Л. Г. Бабенко, семная структура подобных глаголов имеет два или более равноправных предиката, представленных однотипными по рангу категориально-лексическими семами. Лексическими репрезентантами равноправных (совмещенных) категориально-лексических сем глаголов одной семантической группы при этом служит однородный ряд инфинитивов [Бабенко 1997: 38–39]. В данном случае в семантике глагола 炖 (ЛСВ 1) лексическими репрезентантами равноправных (совмещенных)

категориально-лексических сем глаголов являются инфинитивы *тушить* и *варить*; данные глаголы входят в одну ЛСГ глаголов приготовления пищи.

В качестве особого способа приготовления пищи в речевой практике достаточно часто используется словосочетание 清炖 («Тушить мясо на медленном огне в собственном соку, без добавления в бульон соевого соуса»), которое обозначает действие по приготовлению пищи — разновидность глагола 炖 (ЛСВ 1). Объектом действия по приготовлению пищи является мясо (например, мясо на кости); содержится указание и на специфический способ приготовления пищи (без добавления соевого соуса).

Глагол 炖 (ЛСВ 2) («Поместить сосуд с какой-л. жидкостью в другой сосуд с горячей водой для подогревания») непосредственно не обозначает действия по приготовлению пищи, являясь способом подогревания напитков, например, вина, настоев лекарственных трав и т.п. Таким образом, данный глагол входит в ЛСГ помещения объекта и обладает включенной предикативной семантикой изменения качественного признака. Как отмечает Л. Г. Бабенко, семная структура подобных глаголов имеет два предикативных места: позицию основного идентифицирующего предиката в статусе категориально-лексической семы и позицию включенного предиката в статусе дифференциальной семы. При семантизации глагольной семантики основной предикатный смысл передается в форме базового глагола (в форме инфинитива), дополнительный предикативный смысл передается преимущественно в форме деепричастия, а также причастия, различных предложно-падежных форм существительных. Логико-семантические отношения, связывающие ситуации в качестве основного и дополнительного предикатных смыслов, могут быть результативно-следственными, целевыми, причинными, образа и манеры действия и др. [Бабенко 1997: 42-43].

В глаголе 炖 (ЛСВ 2) основной предикативный смысл (помещение объекта) передается инфинитивом *поместить*, а дополнительный предикативный смысл (изменение качественного признака) —

отглагольным существительным (для *подогревания*). Логико-семантические отношения, связывающие две ситуации, — результативно-следственные.

Глагол 焗 «Разг. Тушить продукты питания в герметичной посуде» специализирован относительно посуды, используемой для приготовления пищи. Объектами приготовления пищи при этом обычно являются домашняя птица, рыба, яйца и др.

Глагол 扒 «Поместить доведенные до полуготовности продукты в кастрюлю, добавить отвар (обычно из мяса) и специи, после чего тушить их на небольшом огне до полной готовности (до полного испарения жидкости); при этом готовое блюдо подается на тарелке» (например, *тушить пекинскую капусту, тушить курицу*). В семантике данного глагола наблюдается специализация относительно объекта приготовления — доведенные до полуготовности пищевые продукты, посуды для приготовления пищи (кастрюля), пищевых продуктов, используемых при приготовлении (мясной бульон или отвар, а также специи), степень нагревания (на небольшом огне), результат приготовления (до полной готовности — до полного испарения жидкости). Интересно, что в отличие от большинства глаголов приготовления пищи как в русском, так и в китайском языке в семантике данного глагола содержится указание на способ подачи готового блюда.

Глагол 炆 «Тушить продукты на небольшом огне до готовности» является устаревшим словом, в связи с чем редко встречается в современном китайском литературном языке. В его семантике содержится указание на способ приготовления (тушить на небольшом огне).

Таким образом, сравнение семантических особенностей глаголов с семантикой приготовления пищи способом тушения в русском и китайском языках позволяет сделать следующие выводы.

1. В китайском языке русскому глаголу *тушить/натушить* соответствуют 5 глаголов 焖, 炖, 焗, 扒, 炆 и словосочетание 清炖.

2. В китайском языке значения данных глаголов специализируется относительно 1) объекта приготовления (焖, словосочетание 清

炖, 焗, 扒), 2) способа приготовления (焖, 炖 (ЛСВ 1), словосочетание 清炖), 3) пищевых продуктов, используемых при приготовлении (扒), 4) посуды, в которой происходит приготовление пищи (焖, 焗), 5) степени нагревания (扒), 6) времени приготовления (炖 (ЛСВ 1)), 7) результата действия по приготовлению пищи 炖 (ЛСВ 1), 扒), 8) способа подачи готового блюда (扒).

3. В китайском языке среди глаголов, объединенных семантикой приготовления пищи способом тушения, присутствуют глаголы сложного действия с совмещенной пропозицией (炖 (ЛСВ 1): совмещается семантика двух действий по приготовлению пищи, соотносящихся с ЛСГ приготовления пищи, — *тушить* и *варить*) и с включенной пропозицией (炖 (ЛСВ 2): основной предикативный смысл (помещение объекта), конкретизируется включенной пропозицией изменения качественного признака).

Литература

1. Бабенко Л. Г. Глаголы комплексной полипропозитивной семантики / Л. Г. Бабенко // Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм: Памяти Эры Васильевны Кузнецовой / Под общ. ред. Л. Г. Бабенко. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1997. — С. 30–45.
2. Большой русско-китайский словарь / под ред. Нань Чжишань, Хуан Чанпэй. — Пекин: Изд-во «Коммерческое издательство», 1985.
3. Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / Под ред. проф. Л. Г. Бабенко. — М., 2007. — 574 с.